

enfants village

CREE HYMNS

Recueil de Cantiques Cris

R. P. Moulin, O.M.I.

BV
510
C86
M68
1929
FSJCOLSP

La Survivance Printing, Ltd., Edmonton



EX LIBRIS
UNIVERSITATIS
ALBERTENSIS



MATER MISERICORDIAE

NIHIL OBSTAT


Rév. Père U. LANGLOIS, O.M.I.

Imprimatur

19 mars 1929.

† HENRY J. O'LEARY,

Arch. d'Edmonton.

 Bibliothèque Saint-Jean
University of Alberta

MORNING AND EVENING PRAYERS

Sign of the Cross

Weyotawimit mina Wekosisimit
mina Meyosit Manito owiyowinik.

Pitane ekusi ikik.

Our Father

N'otâwinan, kitchi kisikok eyayàn;
Pitane miweyitchikatek ki wiyowin,
pitane otchitchipayik ki tipeyitchike-
win, ka isi natotakawiyàn kisikok
pitane ekusisi waskitaskamik.

Anotch ka kisikak, miyinan ni
pakwesikaniminan, mina tatwaw
kisikaki;

Ka isi kasinamâwayakik ka ki
matchitotakoyakik, ekusi wi isi kasi-
namâwinan ka ki matchitotamak.
Pisiskeyiminam kitchi eka matchi-
mamitoneyitamak.

Iyekatenamawinan ka mayatak.
Pitane ekusi ikik.

Hail Mary

Kitatamiskatin, Marie, siyâkaski-
neskakuyân Manito osakihituwin;
ki tehik ayaw Kisemanito, espitchi
kakiyaw iskwewok kiya ayiwâk kite-
yitakusin, ayiwak mina iteyitakusiw
Jesus ka ki kikiskawat.

Kitchitwaw Marie, Kisemanito
wekawismisk, ayamihestamawinan,
piyastahuyak, anotch mina wi
nipiyaki.

Pitane ekusi ikik.

I Believe in God

Ni tapwewokeyimaw Kisemanito
Weyotawimit, kakiyaw kekway ka
netawitat, kisik ka ki ositat askiy
kiki.

Ni tapwewokeyimaw Jesus Christ,
Kisemanitowa ka peyaku okosisimikut
ka tipeyimikoyak.

Ka Meyosiyit Manitowa ka ki
wiyawihikut;

Ka kanatatchâkweyit Mariwa ka
ki nitawikihikut;

Ki kwatakihaw mekwatch e tipeyi-
miweyit Ponce Pilata;

Ayamihewatikok ki tchistahaskwa-
taw;

Ki nipiwi; Ki nahinaw;

Atamaskamikok ki nittakusiwi;

E ki niso tipiskayik ki apisisin;

Kisikok ki opiskaw;

Okitchiniskiyik nahapiw otawiya
naspitch ka mamâtaawisiyit;

Ekute kita otutew e wi pe wiyasu-
watat tatto e pimatisiyit tatto mina
e nipiyit.

Ni tapwewokeyimaw Meyosit Mani-
to.

Ni tapwewokeyiten Catholic ka isi
ayamihak.

Ayamihestamakewok okanatat-
châkwewok.

Wi pakitchikatewa matchi itiwina.

Kita apisisinaniwiw.

Taki kita pimatisinâniwiw.

Pitane ekusi ikik.

I Confess to Almighty God

N'tatchimisustawaw Kisemanito,
nâspitch ka mamatawisit, kitchitwaw
Marie ka kanatatchâkwet, kitchitwaw
Michel ka kitchi okisikowit, kitchit-
waw Jean Baptiste, kitchitwaw Pierre,
kitchitwaw Paul, kakiyaw mina ka
miyo ayatchik kitchi kisikok, e ki
matchi totaman ni mamitoneyitchi-
kanik ni pikiskwewinik, n'titiwinik.

Niya ka totaman, niya ka totaman,
niya tipiyaw ka totaman; Eoko otchi
k'o kakisimototawakwaw ka kanata-
tchâkwet Marie, kitchitwaw Michel
ka kitchi okisikowit, kitchitwaw Jean
Baptiste, kitchitwaw Pierre, kitchit-
waw Paul, kakiyaw mina ka miyo
ayatchik kitchikisikok kitchi ayami-
hestamawitchik Tepeyitchiket ki
Kisemanitominow.

Ni ka wi kitimakeyimikunan kese-
watisit Manito mina ni ka wi kasina-
makunan ka ki matchi totamak.

Pitane ekusi ikik.

Commandments of God

Kisemanito otittasiwewina

1. Piyeyakut Kisemanito omanito-mih, ki tehik otchi mina sakih.
2. Ekawiya wikatch wiyakim Kise-manito, ekawiya mina wiyakita-maw otositchikana.
3. Ekawiya ositchike ayamihewiki-sikaki: peyatik ayamiha.
4. Ki nikihi kwok manatchitotawik kinowes kitchi pimâtisiyân.
5. Ekawiya nipatake, ekawiya apo mamitoneyita kitchi nipatakeyan.
6. Ekawiya psikwatisi, ekawiya apo psikwatchimitoneyita.
7. Ekawiya kimoti, ekawiya mina kanaweyita kekway e ki kimoti-naniwik.
8. Ekawiya wikatch kiyaski, ekawiya mina matchiayimom awiyak.
9. Peyakuhituk wiyekituyek, ekawiya pitus awiyak musitawinawik.
10. Ekawiya kakayesinahike.

Commandments of the Church

Ayamihewitasiwewina

1. Manatchita kitchikisikawa.
2. Ayamihewikisikaki wawatch kitchikisikaki witchi ayamihamâkan ayamihewiyiniw Lamesse etwetchi.
3. Kakiyaw ki matchi itiwina atchimisustawakan ayamihewiyiniw seyakes peyakwaw tatwaw askiwiki.
4. Tatwaw apisisinowikisikaki ki ka wi kaskitamasun kitchi ayamihewisaskamuhikawiyân.
5. Iyewanisihisuwikisikaki iyewanisihsukan.
6. Ayamihewatikokkisikaki ekawiya wiyâs mitchikan.
7. Kita wi miyaw ayamihewiyiniw kitchi otchi pimatchihut.

Glory Be to the Father

Pitane mamiteyitakusit Weyotawimit mina Wekosisimit mina Meyosit Manito.

Oskatch ka ki isi mamiteyitakusit,
anotch ka isi mamiteyitakusit, mina
taki taki.

Pitane ekusi ikik.

Act of Faith

Tapwewokeyimâtak Kisemanito

Ni Manitom soki ni tapwewokeyiten
eyikok ka tapwetakwaw mina ka kis-
kinohamaketwâw kwayask ka ayami-
hatchik, wetchitawi tiyapwemakak
kititwewin.

Act of Hope

Mamisitotawatâk Kisemanito

Naspitch ni mamisin ki kisewâtisi-
win, ni Manitom; wi sokiteheskawin
ota askik, kititasiwewin kitchi kana-
weyitaman, kisikok kitchi pitukahian.

Act of Charity

Sakihatak Kisemanito

Ni Manitom, espitch otehiyân ki
sakihitin, nitchi ayisiyiniwok wawatch
kakiyaw espiteyimisuyân nitispiteyi-
mawok kiya otchi.

Act of Contrition

Kakwatakeyimutak

Naspitch ni kakwatakeyimun, Kise-manito n'ota, e ki kisiwahitân, kiya e kiséwatisiyan, mina e sakihikusiyan mamawiyes: iyepine ki pakwatan pastahuwin, ni kiskeyiten: kiskisi maka ki kosis, Jesus, ka ki isi kak-watakitat e wi kakitchihisk niya otchi. Namawiya ayiwâk ki ka kisi-wahitin, nisokamawiyani, ni ka wi otchi kwatakihisun.

Before Confession

Wa ayamihewatchimisuki

Ota k'o pe otchikwânapiyân anotch, ni manitom, e wi atchimustawâk kitayamihewiyinim tatto ka ki petchi matchitotamân. Wi otchikamâwin mitone kitchi kiskisopayiyân kakiyaw kwayask kitchi metchi atotamân mina espitch otehiyân kitchi kesina-teyitamân.

Pitane ekusi ikik.

Piyoni atchimisuki

Namawiya ekwa ki pakwasin, ni Manitom, ki mamâttawihâkan e ki kâsinamâwit, e ki kanâatchitamâwit nitatchâkwa: kâwi ki miweyimin, kâwi ki miweyitamâwin tatto ka miyo totasuyân e wi kitimakeyimikowisiyân. Mistahi ni kitimâkisin mekwâatch e kikiskakuyân matchi itiwîn, namawikâatch kita ki kisipanopan ni kwatakitawin atâmaskamikok. Maka ekwa e ki kâsinikateki ni matchi itiwina piko kitchi kwâtakihisuyân waskitaskamik mekwâatch eyayân, ekusi mitone kitchi kanaweyimisuyân ska kitwâm kitchi pastahuyân.

Haw! Ni Manitom, wi sokiteheskawin, ka isi miyo omitoneyitchikaniyân anotch, isko pimâtisiyâni kitchi isi miyo omitoneyitchikaniyân.

Pitane ekusi ikik.

Before Communion

Mayowes ayamihewisaskamuki

Kesewâtisiyan Jesus, ata eka mosis e wapamitân, keyiwewek ki tapwewo-

keyimitin Eucharistiwinik. Kiya ka mowitân siyâskamohikawiyâni, ni ketchinahun. Tasipwa miyâmaskatamân esi kisewatisiyan e wi isi miyo totawiyân, e ata piweyitakusiyân. ayiwak mana e nepewisiyân miyâmitoneyitamâni ka ki pe isi wepisiyân. Ki mawimustâtin, kesewâtisiyan, kitchi wi miyo kâsinamawiyân. Naspitch ki n'taweyimitin nitehik taki kitchi ayâyan.

Pitane ekusi ikik.

After Communion

Piyoni ayamihewisaskamoki

Paskâtch ki kwitate isi nanâskumitin espitch mamatakuhiyan e ki wi petchiteheskawiyân anotch, ni Manitom, e ata eka iteyitakusiyân kitchi isi miyo totawiyân. N'âskikanik kitasiwasun. Haw! Mitone wi kanaweyimin. Ka isi kisteyimikawiyân kisikok ekusi nista taki ki wi isi kisteyimitin. Namawikâtch ki ka ki tepi nanâskumitin osâm e atamihiyân. Tepiyâk

ekuyikok ni ka kakwe miyo ayiwin,
nawâtch kakiyipa kitchi miyo kaski-
tamasuyân.

Pitane ekusi ikik.

Indulged Prayer Before a Crucifix

Haw! Miyowatisiyan mina nâspitch
yospisiyan Jesus, ki pe otchikwana-
pistâtin mitone nitehik otchi e mawi-
mustatân mina e kâkisimototatân
kita wi ayatastayan ni tehik soki tap-
wewokeyitamowin sokaspeyimowin
mina kisewâtisiwin, ekwa mitone kita
kesinâteyitamohiyan ni pastahuwina
mina kita ayatchiiteyitamohiyan kita
kweski pimâtisiyân, mekwâtch mis-
tahi e mamitoneyitamân mina e
nanakataweyitamân niyananwekak
ka ki isi misukawiyân; nâspitch e
mositayân ni tehik eyikok e sakihitân
mina e kakwatakeyitestamatân e ka-
nawapâtamân anima ka ki itwehisk
David okiskiwew, kisewatisiyan Jesus,
“Ki payipahâmwok nitchitchiya mina

nisita, ki akitâmwok kakiyaw niska-na.”

Ekuta ayamihestamawaw Mama-wiyes kitchi ayamihewiyiniw niyananwaw e itwek:

Notawinân. . . Kitatamiskâtin Marie. . .

Memorare

Omiyo kanatâtchâkweyan Marie, wi-kiskisi eka wikâtch tcheskwa e pettâkwak, kitchi eka kitimâkitawat awiyak mewimustâski, eokotchi nista esi mamisitotatân ki natotamâtin esi kesinâteyimisuyân kesi matchiayiwiyân.

Ki pe-mawimustâtin kitchi wi ayamihestamâwiyân: ekawiya wi-ataweyimin; kiya wekâwimitân, wi kiti-mâkeyim kit awâsimis.

MORNING HYMN

Air: Ut queant laxis

1

Miyo Manito
Hay! Hay! Winâkoma
Ki pimâtchihin
Eyâpitch peyakwaw
Ni nanaskumun
Espitchotehiyân
Miyo Manito

2

Nisokamâwin
Anotch ka kisikâk
Tchi mittimeyân
Kitayamihâwin
Ka ki miyian.
Anotch ka kisikâk
Kanâweyimin.

3

Miyo kiskisik
Tatwaw kisisepa
Tepeyimiwet

Kakiyaw awiya
Ka pimâtchihat
E kisewâtisit
Miyo kiskisik.

4

Kutak kisikaw
E wi miyikoyak,
Miyoteh otchi
Wi atamihâtâk
Nanaskumâtân
Siyâkihikusit
Miyo Manito.

5

Tepeyimiwet
Nakamustawâtâk
Kisemanito
Wi nanâskumâtân.
Tapwetawâtak
Anotch ka kisikâk
Ka miyikoyak

EVENING HYMN

Air: Tibi, Christe, etc. . .

1

Wi mamâtakusitâk
Naspitch nanâskumatâk
E miyikowisiyâk
E ki pimâtisiyâk
Isko anotch ka tipiskâk
E otisapâtamâk.

2

Sasay peyak kisikaw
Ki ki miyaskenanow,
Mamitoneyitatâk
Esi kiyipâk mana
Ki pimâtisiwininow
Esi tapâsimakâk.

3

Anotch iteyitâkwan
E nokusit iyiniw
Sasay kiseyiniwiw
Sasay tchi nakatâsket

Tapiskotch e pawâtamik
Eyikok pemâtisik.

4

Awâhek, iyinitik
Ekawiya kisatamuk
Kekway tchi nakâtamek
Kakwe miskamuk nawâtch
Eka kitchi wanitayek
Kitchi pimâtisiwin.

5

Jesus Christ, ni Manitom,
Anotch wi-saweyimin
Kita miyo nipayân
Tchi miyo waniskayân
Matchi mitoneyitchikan
Iyekatenamawin.

6

Nitatchâk ki miyitin
Ni teh wi tipeylta
Anotch ka wi tipiskâk
Taki wi kitapâmin

Kitchi eka wayesihit
Ka Matchi Manitowit.

7

Marie ka sakihitân
Neka kitawâsimis
Ota e kiwâtisit
Ki ka wi witâpimaw
Ki ka wi kanâweyimaw
Isko tchi wapâniyik.



CREE HYMNS

No. 1—Air: A servir le Seigneur.

1

Nisokamawinan
Kisemanito nota
Kitchi kiskeyitamak
Ki kitchi itwewin
Nisokamawinan.

2

Akameyiminan
Tanisi ka isiyak
Kitchi wi tapwetamak
Espitch otehiyak
Akameyiminan.

3

Hay! hay! winakoma
E wi otitikuyak
Anotch e pe natikoyak
Ka Tepeyitchiket
Hay! hay! winakoma.

No. 14—

Air: O digne objet de mes chants

1

Ata meyo ayiwit
Tatto ayisiyiniw
Ota askik ka nakatak
Namawiya semak askaw
Pitukew kitchi kisikok
Manitowa ka ayayit.

2

Eka kenatatchâkwet
Opastahuwinisa
Iyawis eka kasinamuth
Eyapitch ka kipiskakut
Kasinamakewiskutek
Pita kita itutew.

3

Ekute kita ayaw
Isko ponipayiyik
Okesinateyimowin
Eka e tepipayiyik
Omiyototamowina
Ota waskitaskamik.

4

Ekute ka ayatchik
 Meskutch waskitaskamik
 Ayamihestamawawok
 Naspitch e nisokamatchik
 Kipa kitchi kisikok
 Kitchi wi pikohutwaw.

5

La messe otchi mistahi
 Ka apatchihitchik
 Ekuta otchi osam mana
 Ka miyo nisokamatwaw
 Ayamihestamawikuk
 Ka kisewatisiyek.

6

Maskutch apo ekute
 Mekwatch itasi ayaw
 Peyak kitotemiwaw
 E mekwa kasinamasut
 Ki pakuseyimikowaw
 Kitchi apatchihayek.

No. 20—Air: Creator Alme

1

Kisikok iteyimutak
Ekute Jesus Manito
Ki n'taweyimikonow
Kitchi miyo totakoyak

2

Mekwatch e pimatisiyek
Wi kitimakeyimisuk
Ekawiya wi wanitak
Mamawiyes kitchi kekway.

3

Ekawiya sakweyimuk
E ayimak ota askik
Ekute kakwe kaskihuk
Osam ka miwasik askiy.

4

Ota tatto kotaskiyek
Mina kisikok kayayek
Mamitchimik k'otawinow
Ka kitchi kisewatisit.

Mamitchimik weyotawit
 Mina Jesus Wekosisit
 Mina Meyosit Manito
 Taki naspitch mamitchimik.

No. 21—Air: Vole au plus tôt

1

Nitatchakum kisikok iteyimu
 Ekute Jesus ki n'taweyimik
 Kesi atamihat siyakhikut
 E wi isi atamihisk nista. (bis)

CHOEUR

Kitimakitawinan
 Ni Manitom Jesus
 Ki mawimustatinan
 Espitch otehiyak.

SOLO

Osam miwasin ki teh
 Kitawasimisak
 Kitchi anitawatwaw
 Mewismustaskwawi.

2

Nama kekway kitchi astahikuyan
Nitatchakum ki kaskihuyani
Kiyam wi kitimahikawiyani
Namawiya kita ki ispayiw. (bis)

3

Ekawiya itasi sakweyimu
E ayimak ota ki wapaten
Taki e sakamo kaskeyitaman
Nete piko kiyam ki ka ayan. (bis)

4

Awahe wi kitimakeyimisusu
Nanahitaw ka Tipeyitchiket
Wiya piko ki ka tepiyawihik,
Miyiski taki kitchi wapamat. (bis)

No. 22—Air: Travaillez à votre salut

1

Nanakataweyitamuk
Manito otitasiwewin
Kiyawaw eyamihayek
Peyatik wi isi wepisik.

CHOEUR

Misi kekway e mayatak
Naspitch iyekatenamuk.

2

Ka wi manitokasuyek
Naspitch ki matchitotenawaw
Peyakuw Kisemanito
Wiya piko omanitomih.

3

Osam e kitimahisut
Awiyak e kihiskwepeskit
Wawatch e pisikwatisit
Wawatch e nitakisiwasit.

4

Kiya wesamitoniyan
Wi mitchimina kiteyaniy
Kitchi ayisiyiniwok
Kitchi eka kwatakimatwaw.

5

Ayiman Matchi manito
Kakike kitchi witapimit
E kakwatakeyitamik
Kakike iskutek e ayak.

Kitimakeyimin n'ota
 Anotch e pakuseyimitan
 Kitchi kasinamawiyān
 Ka ki isi kisiwahitan.

No. 23—Air: Je suis chrétien

REFRAIN

N'tayamihan winakoma,
 Ni nakamun n'tataminan,
 Taki ni ka nanaskumun
 N'tayamihan n'tayamihan.

1

N'tayamihan winakoma,
 Ni Manitom ka totawit
 Wiya tapwe ka ki miyit
 Catholic ayamihawin.

2

N'tayamihan winakoma,
 Ni Manitom n'otawimaw
 Tchi sakihak ko osihit
 Mina kita atuskawak.

3

N'tayamihan winakoma,
 Miyo Jesus n'ostesimaw
 Wiya ka ki pimatchihit
 E ki pe nipustamawit.

4

N'tayamihan winakoma,
 Wiya Meyosit Manito
 Ni kisewatisitotak
 Taki ni teh wi kisatam.

5

N'tayamihan winakoma,
 E sikhatakawiyen
 Ni wanitan pastahuwin
 Ka pe kiki nitawikik.

6

N'tayamihan winakoma,
 Kitchikisik n'takawaten
 Wiya piko n'taweyimaw
 Ni Manitom, ni Manitom.

No. 24—Air: Unis aux concerts

1

Sokan ayamitchikewin
Ka ki pe pakitinak
Misiwe waskitaskamik
Ka Tipeyimikoyak.

CHOEUR

Wi kakiyaw ayamihak
Mewasik natonamuk
K'otchi pe pimatisiyek
Taki kitchi kisikok.

2

Ekawiya nakistamuk
Ka sikimikawiyek
Eoko pimatisiwin
Ka wi miyikawiyek.

3

Wi mamitoneyitamuk
Ayisiyiniwitik
Kwayask kitchi ituteyek
Eyikok nipiyeku.

4

Mewasik ayamihawin
 Kakiyaw otinamuk
 Kika kispinatenawaw
 Taki pimatisiwin.

5

Haw, ka Tipeyitchikeyan
 Kitimakeyiminan
 Yakes kitchi taᖅwetamak
 Kitayamitchikewin.

No. 25—Air: Les faits de ma journée

1

Nitayamitchikan
 Esi ataminayan
 Nama ni nepewisin
 Kita nokutayan
 Ka isitwayan mana
 Tatwaw kisikaki.

2

Ka waniskayani
 Semak n't'ayamihan

E kiskisopayiyan
Ka Tipecyitchiket
Mamawi K'otawinow
Ka wi pimatchihit.

3

Ni wi witchihiwan
Tatwaw La messe etweki
E n'tawi manatchihak
Ka Tipecyitchiket
Jesus ka wepinisut
Tchi kasinamâket.

4

Mekwatch atuskeyân
Kita pimatchihuyân
Kesewatisit Jesus
Ni mawimustawaw
Kitchi wi saweyitak
N't'ayimisiwin.

5

Wa mitchisuyani
Pita n't'ayamihan
Ka kitimakeyimit

E wi nanaskumak
Taki ka ayasamit
Hay! Hay! winakoma.

6

N'itchayisiyiniw
Ni kitimakeyimaw
Ketimakinakusit
Yayow ni sakihaw
Kesewatisit Jesus
E mitoneyimak.

7

Tatwaw tepiskaki
Ekwa e wi nipayan
N'otchikwanapistawaw
E wi nanaskumak
Anotch ka tipiskayik
E kanaweyimit.

No 28—Air: Reviens, Pécheur

1

Pe nasik ekwa n'tawasimisitik
Kayas otchi ki pehitinawaw
Ayiwak ki kitimakisinawaw.
Ki wi kitimakinatinawaw.

2

Akitamuk ayisiyiniwitik
Tatwaw ka ki apatchihitakwaw
Ki ki isi pakinititawaw
Takine kitchi miyo ayayek.

3

Taneki ani k'o anitawiyek
Otchitaw e n'taweyimitakwaw
Tanispi ki ki anitatinawaw
Kekwaya netotamawiyeku.

4

Tanispi ki kisiwahititawaw
Ka wi tapasistawiyek atchi
Niya ata ka ki osihitakwaw
Niya ka kanaweyimitakwaw.

5

Mitchenwa ki pastahuwiniwawa
Seyake kesinateyitamuk
Ekuyikok ni ka kisewatisin
Semak kitchi kasinamatakawaw.

6

Ekawiya itasi nepewisik
Tiyakwatch kesinateyitamuk
Ekwa wi wepinamuk matchitwawin
Ka osami kitimahikoyek.

7

Naspitch e wi tepiyawehitakwaw
K'o akamewisikimitakwaw
Kwayask kitchi pimatisiyek ekwa
Tapwetawik, n't'awasimisitik.

8

Ayiwak e nepewissiyân anotch,
Ni Manitom, e ki anitatan,
Ekwa maka ki wi nanahitatin
Tapwetawin, kitimakeyimin.

No. 29—Air: Un Dieu vient se faire

1

Ekwa ayisiyinitik
Kesewâtisit Jesus
Anotch ki natomikowaw
Eka wi anitawik.

CHOEUR

Haw! ni miyo Manitom
Ni kesinateyimisun
Ki wi kakwe sakihitin
Isko pimâtisiyan.

2

Ekwa n't'awasimisitik
Pitus wi pimatisik
Ki ka apatchihunawaw
Kwayask tatchihoyeku.

3

Wi mamitoneyitamuk
Kayas e pehitakwaw
Wi kesinateyimisuk
Tchi kasinamatakuk.

4

Niya ka osihitakwaw
E tipeyimitakuk
Kakwe atuskawik ekwa
Eyikok otehiyek.

5

Ata metchi ayiwiyek
Kispin mawikasiyek
Ki kasinamatinawaw
Ka ki kisiwahiye.

6

Anotch wi kiskisik tapwe
Kitchi nipiyek tcheskwa
Kipa pe kiwetotawik
N't'awasimisitik.

7

Ayiman ka ayatuskat
Ka matchi manitowit
Ki ka mamitatenawaw
Iskutek eyayeku.

No. 30—Air: Je me croyais

1

Tapwe miwasin kwatakihisuwin
Wawatch iyewanisihisuwin
Otchitaw e wi kwatakihisuk
Ekusi e wi kasinamasuk.

2

Jesus e wi kiskinohamakoyak
Nemitano kisikaw ki totam
Kinwes e ki iyewanisihisut
Kita isi kiskino-totamak.

3

E kiskinohamaket ota askik
Omisi itwew esa peyawkaw
Awiyak eka kwatakihisutchi
Namawiya kwayask kita itutew.

4

Namawiya piko mitchisuwin otchi
K'otchi kwatakihisunaniwik
Awiyak wawatch e matchayiwit
Kita ponitaw omatchitwawin.

Ekwa tapwe ayisiyiniwitik
 Mitone kesinateyitamuk
 Ekwa wi iyewanisihisuk
 Kispin kwayask wi ituteyeku.

No. 32—Air: Te Joseph Celebrent

1

Manito kisikaw
 Wi miyawatamuk
 Otayamihatik
 Anotch nanaskumuk
 Ka Tipeyitchiket
 E ki miyikoyek
 Ayamihewikisikaw.

2

Eka ositchike
 Eoko kisikaw
 Ki ki itikowaw
 Ka Tipeyimiwet
 Piko ayamiha
 Mekwatch e ispayik
 Ayamihewikisikaw.

3

Nikotwasik mana
 Kakwe atuskasu
 Kitchi mitchisuyan
 Kitchi wiyataman
 Wi kiyam ayapi
 Tawaw ispayiki
 Tepakup wi kisikaki.

4

Kispin totamani
 Kita saweyitam
 Ki pimatisiwin
 Kitchi papeweyan
 Tchi miyo ayayan
 Wi kanaweyita
 Ayamihewikisikaw.

No. 38—Air: Bénissons à jamais

CHOEUR

Taki sâkihatâk
 Kesewâtisit Jesus.

1

Kisikôk eyâyek
 Ki kiskeyimâwaw
 E kiséwâtisit;
 Kâkike mâmitchimik

2

Misiwe otâwimaw;
 Misiwe sakihaw
 Taki e nokuttât
 Okiséwâtisiwin.

3

Papami natonawew
 Ot awâssimissa
 Wenisimikoyit,
 Metchipimâtisiyit.

4

Wâwâneyitamowin,
 N'iyekatenamâk
 Kaskeyittamâni,
 Ni wi pe nistâsiskâk

5

Ayiwâk nit atchâkwa
 Kitimâkeyimew
 Soki n'taweyimew
 Kitchi miyo ayâyit.

6

Ayiwâk n'tatamihik,
 E miyototawit,
 E kiskinotahit
 Sekawâsik meskanaw.

7

Ki wi nanâskumitin,
 Kesewâtisiyan;
 Tâsipwa etweyân,
 Taki wi sâkihatâk.

No. 39—Air: Pitié, mon Dieu.

1

Ni Manitom kitimakeyiminan
 Kiya osam kesewatisiyan,
 Ota askik ni kitimakisinin
 Yayow taki e wi pastahuyak.

CHOEUR

Kisemanito Miyo Jesus
Ki mawimustatinan
Kasinamawinan.

2

Ni Manitom, taki wi kiskisikan
Oma ka ki asotamawiyak
Awiyak kesinateyimisutchi
Kita kasinamakowisiw.

3

Ni Manitom wi nisokamawinan
Ni matchi pastahuwininana
Anotch wi pakiteyitamawinan
Kiya ka ki nipustamawiyak.

4

Ni Manitom wi nisokamawinam
Kita kesinateyimisuyak
Kiya piko kita wi sakihitak
Kita otchi kanatchakweyak.

5

Ni Manitom kitimakitawinan
Osam e kitimakisiyak
Wi miyinan nisokamakewina
Atchipiko kita atuskatak.

No 42—

Air: Le voici l'Agneau si doux.

1

Nakamuták kakiyaw
Wi-mâmitchimâtân
Mâmâwi-K'otâwinow
Mânâtchihâták.

2

Ki ki miyikonow
Pimâtisiwin
Wi-nanâskumâták
Wi-sâkihâtân.

3

Ki Manitominow
Tâpwettâwâták,
Taki kiskisiták
Kisemanito.

4

Ni sâkihaw Jesus,
Kesewâtisit
Ni sâkihaw Jesus,
Ka pimâtchihit.

Hây! hây! winakoma
 Manito, N'ota
 Anotch ka kisikak
 Kanâweyimin.

No 43—

Air: Goûtez, âmes ferventes, etc.

1

Tâpwe kisewâtisiw
 Ka tipeyitchiket
 Esi sâkikhikoyak
 Wiyaw e wepinak.

CHOEUR

Kâkike sâhihatâk
 Jesus K'otâwinow
 E ki nipustamâket
 Tchi pimâtchihiwet.

2

Okisewâtisiwin
 Ki ki miyikonow
 Ka pimâtchihihikoyak
 E ki tchistâhâskwâtit.

3

Kakiyaw matchâyiwin
 Mitoni sâkottaw
 E kispinâtamâwât
 Ayisiyiniwa.

4

Tâpwe Kijemanito
 Kitimâkeyimew
 Ka kitimâkisiyit
 Ayisiyiniwa.

5

Kitchi wi-pakitinât
 O peyak'ossâna
 Ayamihewâttikôk
 Kitchi nipahimit.

6

E kitimâkisitwaw
 Kit awâssimissak
 Wi-kitimâkinawik
 Kitchi wâpamiskwaw.

EUCCHARISTIE

No 46—

Air: Du Roi des rois

1

**Ekwa kekatch n'otisapamaw Jesus
Naspitch ka ki petchi akawatak.**

CHOEUR

**Ni miweyiten
N'tataminan
Astam Jesus siyaweyimiyan
Astam Jesus miyamatakohiyan.**

2

**Sasay esa piko n'otisapamaw
Ekwa ke otchiwanapistawak..**

3

**Ayiwak e piweyimuyan ota
Keyiwek e wi miyototawit.**

4

**Naspitch kitchitwayiw owikokewin .
Misiwe otisiwin asakew.**

No 48—

Air: Quelle nouvelle

Osam ni mamatakusin
Anotch e petchiteheskawit
Ka tipeyimit Manito
Kita pe sokiteheskawit.

CHOEUR

Taki isko pimatisiyani
Wi kanaweyimikan
Ayiwak ni ka kitimakisin
Poni wikimiyani.

2

Ispitch e kisewatisit
Ata piweyitakusiyan
Eka e ataweyimit
E wi witchiwimit kakike.

3

Ekwa e wi wepinaman
Kakiyaw ni matchi ayiwin
Ka pe kitimahikuyan
E sakohikuyan ayiwak.

[47]

Nawatch ni ka miweyiten
 Anotch poni pimatisiyan
 Ispitch kita nakatitan
 E sakihitan iyepine.

No 49—

Air: Honneur, hommage

CHOEUR

Ni ketchinahun
 Ota eyayan
 Eyikok e itiyen
 Jesuse n'ota.

1

Eucharistiwinik
 Kitayan,
 K'o nawokistatan
 Mamaskatch.

2

Ki mawimustatin
 Manito
 Kitimakeyimin
 Kakike.

No 50—

Air: O l'auguste sacrement.

1

Ayamihesaskamun
Jesus ka ki ojittât,
E iji miyikoyak
Wiyaw mina o mikkom.

2

Tâpwe mistahi kekway
Iji totâkaniwiw,
E saskamonâniwik
Jesus wiyaw mina o mik.

3

Ekusi e ki totak,
Ota askik e ayât,
E witjimitjismât
Anihi ka askokut.

4

Pakkwenew pakwesikan
E ayasamât tâpwe
Sominâpuïy minahew
Omisi e ayitât:

5

"Oma niyaw mâmitjik:"

"Oma ni mik minikkwek:"

"Ka pe-wepinâsuyân"

"Tchi pimâtchihitakwaw."

6

E saweyitchikâtek

Anima ka saskamuk,

Eoko Jesus omik

Mina wiyaw ka mitjik.

7

Ayamihewiyiniw

Wiya ka saweyittak,

Ekusi ka kweskimuk

Manito-pakkwesikan

8

Ekusi ka totamek

Mamitoneyittamuk

Kakwe kanâtâtchâkwek,

Kitchi atamihâyek.

9

Tapwe kisewatisiw
Wiyaw e asaket
Naspitch e kitchitwayik
O kitchi wikokewin.

10

Meyo manitowiyaw
Ki mamoyawestatin
Ka miyo asamiyan
Ayamihesaskamun.

No 52—

Air: Le voici l'Agneau

REFRAIN

Astam ni miyo Jesus
Ka pikohiweyan
Naspitch ki sakihitin
Wi saweyimin.

1

Eucharistiwinik
Ki tapwetatin
Ka nitawitâyan
Kakiyaw kekway.

2

E wi asamiyan
Kitatamihin
Miyo asamatwaw
Okisikowok.

3

Ki manatchihikwok
Kikik eyatchik
Ki kisteyimitin
Ekusi nista.

4

Espitch miyosiyan
Ki wepinisun
Ni teh ki miyitin
Pe tipeyimin.

5

Kaskeyitamani
Kakitchihikan
Akwamisihikan
Wi nipiyan.

6

Ka matchi ayiwit
Kitwam nasitchi

Tchi eka sakohit
Kaskitamawin.

7

Meyosiyan Marie
Itwestamawin
Naspitch ni sakihaw
Ki kosis Jesus.

8

Nitchi iyinitik
Nawokistawik
Nakamustawatak
Jesus mamawi.

9

Eka kustamukek
Nipuwini ekwa
Ka pimatchihiwet
E pe natikoyek.

10

Tchi pimatisiyeek
Taki kisikok
Kitasamikowaw
Eucharistiwin.

Kitawasimisaak
Pisiskeyimik
Saweymik ekwa
Siyakihiskik.

No 56--

Air: Jesus, my Lord, my God.

1

Ota Eucharistiwinik
Jesus ki pe natikunow
Okisewatisiwina
Kita asoskamakuyak.

REFRAIN

Haw! mamawi iyinitik
Naspitchi wi sakihatak.

2

Astamitik kitikonow
Kekway ka akawatamek
Nama tchi e kwitamayek
Piko kekway pakusihik.

3

Ekawiya wi kustamuk
 Tchi ataweyimitakwaw
 Otchitaw ota nitayan
 Kitchi miyo totatakawaw.

4

Tapwe, tapwe, ni Manitom
 Naspitch ni kitimakisin
 Eka tapwe sakihitan
 Eka tapwe atuskatan.

5

Matchi itiwina osam
 Ka kitimahikuyan
 Miyin nisokamakewin
 Eka tchi kisiwahitan.

6

Isko pimatisiyani
 Tapika atamihitan
 Kisikok tchi wapamitan
 Kakike tchi sakihitan.

Ière COMMUNION

No 60B—

Air: Allons au banquet

CHOEUR

Ekwa miyawatatak
Tepeyimitak wiyeekomitak.
Ekwa miyawatatak
Jesus Christ ki nantomikonow.

1

Astamitik kititikonow
Kiyawaw nitawasimisitik
Ka wi asamitakwaw
Ke ki otchi pimatisiyek.

2

Soki mamitoneyitamuk
Ekweyak oma ka wi totamek
E wi pitukahitakuk
Naspitch kanatchitehestawik.

3

Anotch kitasamitinawaw
Niyaw ni mik n'tatchak misiwe
Ki kasustatinawaw
Tchi petchiyaweskatakuk.

4

Tchi sokiteheskakowisiyek
 Ki pe otinamatinawaw
 Ekwa ki tehiwawa
 Mitone wawiyestamawik.

5

Meyo Manitowiyān Jesus
 Ki n'taweyimitinan soki
 Tchi wi pitukawiyak
 Ekweyak e wi asamiyak.



SACRE-COEUR

No 64—

Air: L'Encens divin

1

Jesus oteh miyomanitowiyān
Mistahi ka mamatawisiyan
Natotawin e pe mawimustatan
Saweyimin e nakamustatan.

REFRAIN

Miyo Manito Jesus oteh
Taki taki ki wi sakihitin.

2

Jesus oteh kiya ka wapataman
Pastahuwin ketimahikuyak
Matchimanito siyakohikuyak
Kiya ka ki nipustamawiyak.

3

Jesus oteh ka kisewatłsiyan
Ota askik ki ki wi pe ayan

Niya otchi kitimakisiwinik
Ki ki wi pe ayisiyiniwin.

4

Jesus oteh ka mana nakasiyak
Ota askik wa kiwatisiyak
Kitositan ayamihesaskamowin
Nitehinak e wi pitukeyan.

**FETES DE L'ANNEE
AVENT**

No 65—

Air: Creator alme

1

Manito wekosisimit
E wi ayisiyiniwit
Peyak oskinikiskwewa
Ki otawasimisimik.

2

Meyosiyit Manitowa
Ka ki owiyawihikut.
Kenatisiyit Mariwa
Ka ki nitawikihikut.

3

Kitchikisikow Gabriel
Manitonak e otutet
Piweyimuyit Mariwa
Omisi atamiskawew.

4

Kitatamiskatin Marie
Siyakaskineskakuyan
Manito sakihituwin
Ki tehik ayaw Manito.

5

Ana ke pimatchihiwet
Tapwe ki ka okosisin
Mina owiyowin Jesus
Ki ka isihikatamwan.

6

Marie ki naskwewosimow
Ni tipeyimik Manito
Kiyam ni ka otitikun
Kesi witamakawiyen

Kiyam: Mayo e ki itwet
 Jesusa ki kikiskawew
 E ki wiyawiskakuyit
 Meyosiyit Manitowa.

Miyo Jesus ni Manitom
 Taneyikok n'takawaten
 Nitehik mina n'tatchâkok
 Kita nitawikihitan.

No 67—

Air: Venez, divin Messie

REFRAIN

Pe nâsinan Manito
 Iyiniwok pe pikuhik
 Astam pimatchihinan
 Astam, astam, astam.

Haw! pe yasi, nanikisi
 Ni wawayeskanisinin

Natamawinan kiyipi
Pe nâsinan Manito
Iyiniwok pe pikuhik
Astam pimatchihinan
Astam, astam, astam.

2

Pakiteyitamawinan
Ki pakuseyimitinan
Ki mamisitotakawin
Matchayisak kakiyaw
Ni kitimahikunanak
Wi pe saweyiminan
Astam, astam, astam.

3

Kiyam wi natotawiran
Ni wanitotakawinan
Miyo ayawin miyinan
Ka ki mawikatamak
Kasinamawiyaku
Ni ka miweyitenan
Astam, astam, astam.

Meskutch ekwa iyiniwok
 Ki ka kakwe sakihikwok
 Mitone e wapatakwaw
 Ki sakihikusiwin
 E wi pimatchihatchik
 Ota wi nokusiyan
 Astam, astam, astam.

CANTIQUES DE NOEL

No 69—

Air: Sortez de vos hameaux

1

Mamaskâatch itakamikan
 Ota anotch waskitaskamik;
 Ekwâyâk e nittawikit
 Ka wi kitimakeyimiwet.

CHOEUR

Nakamo mamitjimâtâk
 Jesus ka pe natikoyak;
 Mamawi mâmitjimâtak,
 Nâspitch māmâttagusitâk.

2

E ata kitchitwâwisit
 E ata kisteyitâkusit,
 Nama ki ataweyittam
 Kitchi pe ayisiyiniwit.

3

E wi kaskittamâkoyak,
 Niyanân ketimakisiyak
 Kwayask kitchi ituteyak,
 Nakatamaki oma askiy.

4

Ata kisteyittâkusiw,
 K'eyiwék ki awâsissiw:
 Pisiskiwikamikosik
 Miyweyittam e nittâwikit.

5

Osâm kit atamihinân,
 Kesewâtisiyan awâsis,
 E wi witjiwâmimiyâk,
 E ata matchi ayiwiyâk.

Isko pimâtisiyâki,
 Nâspitch ki wi sâkihitiân;
 Isi musitawinatâk
 Kijikôk kitchi wâpamitâk.

No 71---

Air: Ça bergers.

1

E mekwa tipiskâyik
 Jesus-Krist nittâwikiw:
 Wiya ka pe miwehât
 Metchi manitowiyit.
 Haw! n'tawi atamiskawâtâk,
 Omanitomimâtâk.

2

E ata kâsustâket
 K'eji kitchitwawisit
 Eoko atawiya
 Ka pe pikkuhiwet
 Manâtjihâtak etasiyak,
 E Kisemanitowit.

3

Awâsissiwihisuw
 E kisewâtisit:
 Nama ataweyittam
 Kitchi wewekapisut;
 Ayiwâk kisteyittâkusiw;
 Maka piwinâkuhuw.

4

E kitimâkisiyit,
 Nikân ka n'taweyimât,
 Kitchi n'tawâpamikut
 E ata menitowit;
 Tchikema e kisewâtisit,
 E wi sâkihikusit.

No 72—

Air: Il est né le divin enfant

CHOEUR

Sâsây Manito awâsis
 Ayisiyininâk witjihiwew.
 Sâsây Manito awâsis
 Betlehemîk nittâwikiw.

1

Kayâs otchi ot atchima,
Taki ot osawâpamâtây:
Ekwa e otitikoyak
Mâmawi mâmitjimâtâk.

2

Osâm e katawâsisit,
Namawâtch kita ki paskihât;
Namâ wikkâtch pettâkusiw
E miyo awâsissiwit.

3

Mustusôkamikôk wikiw;
Maskusiya onipewiniw;
Mustusokamikôk wikiw:
Osâm tâpwe piweyimuw.

4

Ka n'taweyittamâkoyak,
Ekawiya sâkittowâtâk;
Kitehinowa wi ayaw
Wi pakitinamowâtâk.

5

Kitchi okimâwok nisto
 Wâyow otchi pe ituttewok
 E wimiyo totawâtchik,
 E manitoweyimâtchik.

6

Tepeyitchikeyan, Jesus,
 E ata awâssissiwiyan;
 Ki pe pakusihitinân
 Peyaku tipeyiminân.

No 73—

Air: Nouvelle agréable

REFRAIN

Miyo atchimowin
 Awâsis e nittâwikit,
 Ki miyikawinow
 Pimâtisiwin.

1

E tibiskâyik nokusiw,
 Kiyânow e pe-nâtitak,
 Miwâtamuk, wi-sâkihihik,
 Awâsis eji-miyosit.

2

Matchayaw e ki sâkohât
Kakiyaw ayisiyiniwa
Maka wiya pe-maskattwew
Ana meyosit Awâsis.

3

Ekwa ki nantomikowaw,
Nâsik anotch ka kisikâk,
Ekawiya sâkweyimuk
Ki wi-pimâtjihikowaw.

4

Nâspitch mamaskâtamuk
Kisemanito e totak,
Okosissa e mekit
Kitch'otchi pimâtisiyak.

5

Ekwa mâmâttâkumâtâk,
Matchâyiwin e sâkottât,
Taki nâspitch sâkihâtâk
Esi kitcheyittâkusit.

No 74—

Air: Adeste fideles

1

Anotch ka kisikak wi miyawatatak
Jesus Christ nokusiw iyininak
Wiya ketchinatch Kesimanitowiw.

CHOEUR

Manitoweyimatak (ter) Jesus Christ

2

Maskusik pimisín awasisihisuw
Kiyanow e otchi kwatakitat
Kayas e otchi ayasawapamit.

3

Mayo e nokusit mustusokamikok
Kisikok matwe nakamuwok
Okisikowa e nakamustakut.

4

Ka miyoteheyek otchikwanapistak
Manito ka wi pe natikoyek
Piko eyikok nanaskumikusiw.

Manito awasis ni teh ki miyitin
 E wi sakihitan mamistahi
 Haw! Sakihatak wi mamitchimatak.

No 76—

Air: Dans cette étable

1

Tâpwe mamaskâch
 Mustusokamikok
 Wâpamik Jesus,
 Siyâkihikusit.

REFRAIN

Manito Awâsis!
 Ka pimâtjhihiyâk,
 Kit atamiskâtinân
 E wi-nokusiyan
 Wi-pikkuhinân.

2

Misiwe askik,
 E ki wanihuk,
 Maka'ni anotch,
 Pimâtisinâniw.

3

Ayisiyiniw,
Ekwa ânisihaw
Ayamihawin
E petwâkowisit.

4

Matchi manito
Nâspitchi miwehaw,
E ki maskamit
O maskawisiwin.

5

Hây! winâkoma!
Wi-mâmâttâkusik.
E nittâwikit
Manito Awâsis.

PASSION

No 78—

Air: Au sang qu'un Dieu.

1

Tatto ka pe nantotamek
Ka isi kwatakihit,
Jesus ki Manitominow

Ka nipustamâkoyak:
Wi nakataweyittatâk
Esi kisewatisit:
Kâkike wi sâkihâtâk,
Wi nipustamowâtâk.

2

Nittâwikitchikanisik
Matchi kwatakeyittam:
Atawiya tepeyimuw,
Maka ayimeyittam.
Paskiyâkemakaniyiw
Okisewâtisiwin;
N'tawâtch wi nipustamâwew
Iyiniwa kakiyaw.

3

Okakayahesi Juda,
Ispitch e sasâkisit,
Pâskatch e ki atawâket
Misihew e otchemât
Judas, ki naspitâk ana
Ka matchi pimâtisit;
Kâkayesiw ayamihaw,
Mayâtaniyiw o teh.

4

E ki otittinit Jesus,
 Mistahi kwatakihaw,
 Pakamâpahwaw, sikkwâta
 Mâmatchi ispinemaw.
 Ata tchi k'otehinâwaw,
 Ka wi kwatakihâyek,
 Matchi Judawiyinitik,
 Ka miyo totâkoyek.

5

Papami ittutahewok
 Ot okimâmiwâwa,
 Eta e ayâyit mâna
 Kitchi tepakimimit.
 Kikik kita mitâtamwok,
 Osâm e totawâtjik
 Nanapâwis wiyaskutam
 Pe wiyasuweyitji.

6

Kwitate isi totawaw
 E ata wepinisut;
 Nista Pierre asenew nistwaw,

Osâm e sâkotehet:
Maka kiyipi mitâtam
E ki isi pâstahut,
E muskohikut Jesussa
E kanawâpamikut

7

Pilate wikiyik e pesit,
Assône piweyimaw,
E wi nikâneyimimit
Nipattâkesk Barabas.
Osâm tâpwe koppatjihaw
Esi kitchitwâwisit
Ka wi nikâneyimimit
Pisikwâtchiwiyiniw.

8

E ki ketayonisenit
Kesewâtisit Jesus;
Sokki mitjimaskwapitaw
E wi pâpasastehut,
Tiyakwatch wiya Manito
Ki ka assenikowaw,
Ki ka pasastehukowaw
E pisikwâtisiyek.

9

Okaminakasiwâttik
 Otchi pasikwepitaw;
 Wâwâtch mana pwâwâtahik
 Ayamihewâttikwa.
 Ki nipewihawaw ana,
 Ka wi kisteyimuyek,
 Ma matchikastehuwina
 Ka note kikiskamek.

10

Calverik amatjiwehaw;
 Ekwa tchistâhâskwataw;
 Misiwe isi pâppihaw,
 Ispi e ki tchimahit.
 "Ni wi minikwân," e itwet,
 Wisupïy ki minahaw;
 Wekipeyek, iyinitik,
 Kiskisikek eoko.

11

Kekâtch e wi iskwatâmut
 Ispimik e itâpit;
 Wi ayamihestamâwew
 Anihi nepahikut,

Taki naspitotawâkak,
Pekwâtikawiyaku;
Ka isi kisewâtisit
Wi kisewâtisitâk.

RESURRECTION

No 85—

Air: O Fili et Filiae
Aписisin, aписisin, aписisin.

1

Tâpwe Jesus âписisin
Kakkiyaw miyawâtatâk
Ekawiya kustamukak.
Aписisin.

2

Osâm ki sâkihikonow,
Ki kitimakinâkonow
E ki nipustamâkoyak.
Aписisin.

3

Wiyaw e ki pakitinak,
E ki wi-metchikwekâwit
Wikik tchi miyawâtamuth.
Aписisin.

4

Kit atamihikowisin,
 Marie, ki sâkihikusin
 Ki kosis ka ki nipahit,
 Apisisin.

5

Mamoyâwestamikusiw,
 Tâpwe sâkihikowisiw;
 Nama kittwâm kita nipiwi.
 Apisisin.

6

Jesus nanatotawâtâk,
 Taki nanâspitawâtâk,
 Wi miyo pimâtisitâk,
 Apisisin.

7

Jesus môsak kiskisitâk,
 Kisikôk ayitâpitân,
 Kakwe-pimitisahwâtâk.
 Apisisin.

No 87 —

Air: Quelle nouvelle et sainte

1

Ayamihewiyiniwok
E ki opiskayit Jesusa
Kipa ka pe natikutwaw
Ka miyosiyit Manitowa.

CHOEUR

Catholic ayamihawin
E peyaku miwasik
Nama kekway pitus otchi
Kisikok tchi kaskihuk.

2

Ekuta k'otchipayik
E ati kiskinohamakek
Nama kekway nakistamwok
E isi akameyimutchik.

3

Ata e wi metchihitwaw
Misiwesi kwatakihawok
Atchi piko mitchetiwok
Catholic otayamihawok.

4

Ayamihewiyiniwok
 Oskatch nanipahawok mitchet
 Atchi ki petchiyawok
 E ayaniskestamatutwaw.

5

Pitus ka wi ayamihak
 Nama nanto tchi itapatak
 Peyakwan ayamihawin
 Catholic ka isihikatek.

No 88—

Air: Esprit-Saint descendez.

CHOEUR

Wi petchiyâwestawinân,
 Ni Miyo-Manitom, wi petchinânsinân.

1

Kispin nama ki witchewinân.
 Ni ka wâwâneyitenân:
 Haw! kitimâkeyiminân
 Kitchi miyototamâk
 Petchi iyinisihinân.

2

Kâkike ni wi wayesihikonân,
 Ana ka osâmi kakayesit
 Ota nâspitch ni kitimâkisinân;
 Astam, wi pe pikuhinân.

3

Kitchi miyo ayiwiyâk miyhinân;
 Ekusi piko ke kaskihuyâk:
 Tchikema, sokiteheskawiyâki
 Ni ka maskawisinân.

SAINTE VIERGE

No 90—

Air: Nous vous invoquons

1

Ki nanaskumitin
 Espitch otehiyan
 Ni Manitom
 E ki mamiiyak
 Tchi okawimayak
 Ka meyosit Marie
 Winakoma.

1

Wi nisokamawin
Ni kitimakisin
Neka Marie
Wi iyinisihin
Kitchi nahitatan
Kitchi tapwetaman
Kititwewin.

3

Ki mawimustatin
Wi itwestamawin
Kanatch Marie
Ki sakihikusin
Ekute kisikok
Ki nahitak Jesus
Wekawimisk.

No 91—

Air: Ave Maris Stella

1

Kit atamiskâtin,
Jesus Wekâwimisk,
Ekute kisikôk
Ketchiwâwisiyan.

2

Ketimâkisiyâk,
 Ki natomitinân,
 Ni kâwinân, nâspitch
 Ki sâkihitinân.

3

Kit awâssimissak
 Wi pisiskeyimik,
 Mekwâtch ota askik,
 E pimâtisitwaw.

4

Pe nâtikoyâki
 Ka matchi ayiwit,
 Meyosiyan Marie,
 Nisokamâwikak.

5

Kitchi sâkidayâk
 Ki kosis Jesus-Krist,
 Kaskittamâwinân;
 Kiya ki nâtotâk.

6

Ati nipiyâki,
 Pe kâkitchihinân,

Pe apatchihinân,
Tchi nâtitak ki kîk.

No 92—

Air: O vous, Vierge Marie

1

Kenâtisiyan Marie,
Siyakihisk Jesus,
Miyoskineteheskâsk
Meyosit Manito;
Wekawimikawiyân
Taki kenâtchihuyan.

CHOEUR

Ki pakusihitin
Neka, natotawin.
bis

2

Miyâmâttawisiyan
Ekute kisikôk,
Keskinawâpamiskwaw,
Meyo ayiwitwaw.
Ki kisewatisiwin
Nama wawâtch kisipan.

3

Ki sakaskineskâhun
 Miyo ayiwiwin;
 Marie, ki paskiyâkân
 Esi miyosiyan.
 Kitimakeyimowin
 Nâspitch k'otayânin.

4

Okanatâtchâkwewok
 Nekaneyimiskwaw;
 Okisikowok wawâtch
 Miyamitchimiskwaw;
 Ki kosis apotchika
 Ki kisteyimik nâspitch.

No 95—

Air: Bénissons à jamais

REFRAIN

Wi-mâmitchimâtâk kenâtâtchâkwet
 Marie. (2.)

1

Kanâtâtchâkwewin
 Ki miyikowisiw,
 Nama kikiskâkuw
 Appo pâstâhuwinis.

2

Okitchi ayiwiwin
Osâmi misâyiw
Kakiyaw iskwewa
E isi-paskiyawât.

3

Ka tibeyitchikeyit
E ki okosissit,
Ki nittâwikhew,
Jesusa ki ayawew.

4

Okisewâtisiwin
Mamaskatâskamik!
Ekute kisikok,
E âbatchihikoyak.

5

Nâspitch sâkihikusiw,
Esi miyotehet,
O kitchi wiyowin
Kustamiyiwa matchaya.

6

Ki mawimustâtin
Marie, iyiniwok
Tehi ayamihâtchik,
Ayamihestamâwik.

No 100—

Air: Stabat Mater.

1

Marie O nipawistawa,
Okosissa nepahimit
Ayamihewâttikôk.

2

E osâmi kaskeyittak
Nâspitch wi-nipaheyittam
E kitimâkinâwât.

3

Wissakitehew ayiwâk
E mawikkatat Jesussa,
Ka nakatikut sâsây.

4

Ayiwâkikkin, assone!
Sokkiteheyittâkusiw
Esi kanâwâpaket.

5

Papami matwemuw Marie,
Nâspitch e kwitaweyimât,
Ka wanihât siyâkihât.

6

“Nikose! Jesus, Nikose!
“Taneki k’o nakasiyan?
“Haw! kiyâm, ni ka nipin.

7

Awena eka ke moskuhit
Wiyâpamâtchi Mariwa,
Kekwatakeyimuyit?

8

Kiyawaw, ka otehiyek,
Witchewâtâk ki kâwinow.
Kaskeyittamowinik.

9

Eyikok wi-nipiyâni,
Kitchi miyo-pikkuhuyân
Marie kaskittamâwin.

SAINT JOSEPH

No 107—

Air: Noble époux

1

N'ota kitchitwa Joseph
Kenatisit Marie
Kiya ka ki wekimat
Kanaweyiminan.

CHOEUR

N'ota kanaweyiminan
N'ota kanaweyiminan.

2

Manitowokosisan
Mekwawasisiwit
N'otawiy ki ki itik
Kanaweyiminan.

3

Ispi ka nittawikit
Mina kawasisiwit
Kiya kenawapamat
Kanaweyiminan.

4

Okimaw wa nipahat
Kiya tepasihat
Asitchi okawiya
Kanaweyiminan.

5

Kiya kitatuskewin
K'otchi pimatchihit
Jesus opikohiwew
Kanaweyiminan.

6

Kiya nekataskeyan
Jesus wetapimisk
Kitchi miyo nipiyan
Kanaweyiminan.

SAINTE ANNE

No 110—

Air: Reine de France

1

Wayow otchi ki pe natomitinan
Osam mekwatch e pwatawitayak,
Kiya naspitch e kisewatisiyan,
Miyo Sainte Anne, miyototawinan.

REFRAIN

Ota mamawi
Etasiyak,
Miyo Sainte Anne
Mamisitotak.

2

Nokuminan ki nakamustatinan
Omatowick ka miweyittakwak,
Kiyam anotch wi nanahitawinan,
Wi miyinan ka n'taweyittamak.

3

Kitanis Marie e kiskeyittakusit,
Nega, k'ittik, mina ki nahittak,
Mitchet tapwe ki ki paskiyawawok,
Mamistahe kiteyittakusin.

4

Kinwes eka wetawassimissian,
 Piyis maka ki miyikowisin
 Kitani Marie ka ki ayawat
 Jesusa ka tiyeyimiweyit.

5

Namawikatch ki ka ki anwetakwok
 Kitani Marie asitji kosisim;
 Pitane tchi miyikoyakik
 Tatto kekway ka notepayiyak.

No 111—

Air: Douce consolatrice

1

Espeyimototatak
 Taki espeyimitak
 Kiya kakitchihiyak
 Miyamatakusiyan.

REFRAIN

Ayitwestamawinan
 Okitchitwaw Anna
 Kitchi witapimiskwaw
 Nitatchakonanak.

2

Ki naspasinahikan
 Ni witamakunan
 Esi miyowatisiyan
 Siyakihiweyan.

3

Ketimakayititchik
 K'oyokawimikwok
 E kisewatisiyan
 Ki nakatchihikwok.

4

K'otchikwanapistatin
 Anotch ka kisikak
 E pakuseyimitan
 Wi natotamawin.

No 112—

Air: O Sainte Anne

REFRAIN

O sainte Ann, ki mawimustatinan
 Espitchotehiyak anotch ka kisikak
 Nisokamawinan kita wapamayak
 Kisikok k'osisim Jesus.

1

Ki pe pakuseyimitinan
Wayo otchi kiya saint'Anne
Ota e mamatawisiyan
Manito sakahikanik.

2

Kitotchikwanapistatinan
Anotch e natotamatak
Wi kanaweyitamawinan
Manito pimatisiwin.

3

Taki ki wi sakihitinan
Kiya Marie okawiya
Taki wi nisokamawinan
Tchi miyo pimatisiyak.

4

Ki ki miyo kanaweyimaw
Kitanis kitchitwaw Marie
Ekusisi waskitaskamik
Taki kanaweyiminan.

5

Ota ki pe mawimustakwok
Kakiyaw otakusiwok
Kiya e mamatawisiyan
Naspitch wi miyo totawlk.

6

Ekwa ki mawimustatinan
 Jesus Christ wiyokomimisk
 Nitoteminanak kakiyaw
 Kita wi saweyimatwaw.

7

Anotch ki natotamatinan
 Kitchi nisokamawiyak
 Taki kita witapimitak
 Ispimik kitchi kisikok.

No 113—

Air: Ave Maris Stella

1

Kitatamiskatin
 Marie wekawimisk
 Ekute kisikok
 Ketchitwawisiyan

2

Ketimakisiyak
 Ki natomitinan
 N'okuminan naspitch
 Ki sakihitinan.

3

't'aki k'osisimak
 Wi pisikeyimik
 Mekwatch ota askik
 E pimatisitwaw

4

Pe natikoyaki
 Ka matchi ayiwit
 Meyosiyan saint'Ann
 Nisokamawikak.

5

Kitchi sakihayak
 K'osisim Jesus Christ
 Kaskitamawinan
 Kiya ki natotak.

6

Ati nipiyaki
 Pe kakitchihinan
 Pe apatchihinan
 Tchi natitak kikik.

INDEX

No.		Page
	Morning and Evening Prayers	3
	Prayers for Confession and Communion ..	6
	HYMNS	
	Miyo Manito	15
	Wi mamatakusitak	17
1.	Nisokamawinan	20
14.	Ata meyo ayiwit	21
20.	Kisikok iteyimutak	23
21.	Nitatchakum kisikok	24
22.	Nanakataweyitamuk	25
23.	N'tayamihan winakoma	27
24.	Sokan ayamitchikewin	29
25.	Nitayamitchikan	30
28.	Pe nasik ekwa	33
29.	Ekwa ayisiyinitik	35
30.	Tapwe miwasin kwata	37
32.	Manito kisikaw	38
38.	Taki sakihatak	39
39.	Ni Manitom kitimakeyiminan	41
42.	Nakamutak kakiyaw	43
43.	Tapwe kisewatisiw	44
46.	Ekwa kekatch n'oti	46
48.	Osam ni mamatakusin	47
49.	Ni ketchinahun	48
50.	Ayamihesaskamun	49
52.	Astam, ni miyo Jesus	51
56.	Ota Eucharistiwiwimik	54
60B.	Ekwa miyawatacak	56
64.	Jesus oteh miyo	58
65.	Manito wekosisimit	59
67.	Pe nasinan Manito	61
69.	Mamaskatch itakamikan	63
71.	E mekwa tipiskayik	65
72.	Sasay Manito awasis	66
73.	Miyo atchimowin	68
74.	Anotch ka kisikak	70
76.	Tapwe mamaskatch	71
78.	Tatto ka pe natotamek	72
85.	Apisisin	77
87.	Ayamihewiyiniwok	79
88.	Wi petchiyawestawinan	80
90.	Ki nanaskumitin	81
91.	Kitatamiskatin	82
92.	Kenatisiyan Marie	84
95.	Wi mamitchimatak	85
100.	Marie onipawistawa	87
107.	N'ota kitchitwa Joseph	88
110.	Wayo otchi	90
111.	Espeyimototatak	91
112.	O saint' Anne	92
113.	Kitatamiskatin	94

